

аминь». Этот Феодор есть ли сочинитель сей Риторики, или только писец? По крайней мере в 1631 г. мы уже имели Риторiku¹.

На вопрос, поставленный Строевым, — не есть ли писец Федор „сочинитель сей Риторики“, можно дать только отрицательный ответ. Гораздо раньше Федора, как мы отметили выше, было уже сделано несколько списков этой Риторики.

Наиболее существенные замечания об этой Риторике и ее списках сделал А. И. Соболевский. В своей книге „Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков“ он поместил описание одного списка этой Риторики, принадлежавшего Синодальной библиотеке, № 861. Перечислив основные главы этого списка, он заключает:

„Мы пользовались списками: Синод. библ. №№ 861 (из него взято находящееся выше), 918 и 933, Румянц. муз., Рум. № 192, Унд. № 874, муз. № 2773, Публ. библ. Погод. № 1663. Они все имеют один и тот же текст; но некоторые начинаются словами: «Книги риторики суть двои...». Это — небольшой, но хорошо составленный учебник риторики, без цитат из латинских авторов (обычных в западноевропейских риториках XVI—XVII вв.). Судя по всему, оригинал его был на латинском языке. Переводчик знал по-гречески: Кикерон, Ликиниуш, Димостен, ритор (рядом — синекдохе, синкопе и т. п.). Так как старшие списки относятся к двадцатым годам XVII в. (Синод. № 933—1620 г.,² Унд. — 1623 г.), и так как царская грамота в Троицкий монастырь 1616 г. об исправлении требника теми монахами, которые «грамматику и риторию умеют», заставляет думать, что в начале XVII в. риторика была уже хорошо известна, то позволительно считать нашу Риторiku переведенною не позже конца XVI в.

„Язык — церковно-славянский, правильный и ясный, без полонизмов и западно-русизмов (впрочем: Ликиниуш и т. п.)“³.

О перечисленных Соболевским списках Риторики необходимо сделать несколько замечаний, так как не все они в действительности похожи друг на друга, как предполагает он. Основной список, которым пользовался Соболевский (Синод. библ. № 861), является позднейшим. Он был сделан, как мы укажем ниже, не ранее 1631 г. и содержит в себе целый ряд дополнений и поправок. Два предисловия, содержащиеся в нем, которые цитирует Соболевский, первое: „Царь некий обрете землю удобну“..., второе: „Аз есмь риторика доброглаголиваго и яснозрительного разумения“, — не могут быть отнесены к основному тексту Риторики, так как они были присоединены к ней уже позднее.

¹ Напечатано в Сб. Отд. русск. яз. и сл. Ак. Наук, 1882, т. XXIX, № 4, стр. 301.

² В типографской библиотеке есть другой список 1620 г. — Погорелов. Библиотека Московской синодальной типографии, вып. 2, стр. 23—24. — Это копия со списка 1620 г.? (Примеч. Соболевского).

³ А. И. Соболевский. Переводная литература..., 1903, стр. 118—120.